

UNIVERSITE HASSAN II CASABLANCA
FACULTE DES SCIENCES JURIDIQUES
ECONOMIQUES ET SOCIALES
-AIN SEBAA-

قسم : القانون

Département : Droit

Module Langue ET terminologie juridique

اللغات والمصطلحات القانونية

Destiné aux étudiants de la première année droit

موجه لطلبة السنة أولى قانون

Semestre 2

الدورة الثانية

Présenté par :

من إعداد :

Pr. BENDAGHA ABDERRAHIM

Année Universitaire 2019-2020

Langue et terminologie juridique

La définition du module terminologie juridique veut

dire : ensemble de mots propres termes et mots...

terminologie-finance...etc

L'importance du module de terminologie :

- Ce module vous aide à enrichir votre vocabulaire juridique en deux langues.
- Il vous permet de vous familiariser avec les documents juridiques écrits en langue française .
- Avoir l'habitude de rechercher dans des sources originales écrites en français et connaître le droit comparé (le système juridique français).
- Maîtriser les notions et les concepts juridiques en deux langues : l'arabe et le français .
- Il vous permet d'approfondir vos connaissances en français car nos références à nous marocain juristes sont les auteurs français (à cause du mimétisme du législateur marocain au droit français).
- Acquérir les notions et les concepts juridiques en deux langues.

Au cours du premier semestre, au titre du module Terminologie juridique, nous avons étudié trois thèmes fondamentaux qui sont nécessaires pour chaque étudiant en première année de droit, où nous avons discuté d'un ensemble de termes juridiques qui sont au domaine du droit constitutionnel, dont le plus important est

'État ses composants et ses constituants.

La Constitution et ses types ...

Nous avons aussi étudié certaines modalités des relations internationales, les traités et tous leurs liens avec les organisations internationales.

Nous nous sommes également arrêtés en grande partie sur le plan de la personnalité juridique, de la règle juridique et ses caractéristiques ...

Dans ce module du deuxième semestre, nous étudierons d'abord les termes juridiques qui appartiennent au domaine des finances publiques, puis les termes du Droit des obligations et des contrats, afin de compléter un glossaire juridique de termes traduits en arabe et en français.

Cours 1

Les finances publiques المالية العامة

La finance المالية : est une science liée à l'activité de l'état lorsqu'elle utilise des moyens financiers (impôts ضرائب, revenus divers مختلفة مداحيل) pour atteindre ses objectifs politiques, économiques et sociaux.

Or, C'est une discipline de droit public (القانون العام) ayant pour objet l'étude des mécanismes (آليات) et des règles relatives aux deniers publics (الأموال العامة), elles ont augmenté avec le temps pour atteindre aujourd'hui jusqu'à 50% du produit intérieur brut de beaucoup de pays, ces formes sont perçues essentiellement sous forme d'impôt (ضرائب) et de cotisation sociale (مساهمات اجتماعية) pour être distribuées sous plusieurs formes de travaux public, d'aide d'entreprise, de traitement de fonctionnaire, etc.

Les finances publiques : est une science sociale carrefour à plusieurs dimensions : politique, économique, sociale et juridique. Elles (Les finances publiques) fait appel à l'économie. Et a pour objet d'étudier les problèmes financiers de l'état, personnes publiques, collectivités et établissements publics.

Le budget الميزانية et **la loi de finances** المالية : le budget comprend les ressources الموارد et les dépenses النفقات de l'état. La loi de finances détermine la nature des montants figurant dans le budget et prépare le mode de dépense الانفاق et de recouvrement التحصيل.

La loi organique relative à la loi de finance (La LOLF) القانون التنظيمي للمالية est considérée comme la constitution financière (الدستور المالي), ses jugements sont de nature constitutionnelle car ils prolongent le cadre constitutionnel des finances publiques (الاطار الدستوري للمالية العامة), dans la mesure où elle régit la répartition des pouvoirs توزيع الصلاحيات entre les organes législatif et exécutif, en ce qui concerne les conditions de préparation et d'approbation مصادقة-اقرار de l'exécution (تنفيذ) de la loi de finances.

Qui se compose d'un bloc constitutionnel qui comprend les procédures constitutionnelles garanties par la constitution de 2011 d'une part, et les dispositions de la loi organique relative à la loi de finance n°130.13 de 2015.

L'approche juridique des finances publiques : c'est une science mouvante avec le mouvement de l'état, dont l'objet est l'étude des moyens de l'état (آليات)

(الدولة) , qui sont procurés en matière de ressources (موارد) pour couvrir les dépenses (النفقات), dans l'intérêt général elle est régie par un ensemble de règles juridiques traduite par des procédures concerne l'établissement, l'exécution du budget et le recouvrement et qui établissent la gestion de la dette الدين .

- D'où l'état tire-t-il ses revenus ?
- Comment l'état dépense-t-il son argent ?
- Comment le budget global est-il réalisé?

Les finances publiques étudient les problèmes liés aux besoins publics et allouent les fonds nécessaires pour les satisfaire

Les éléments constitutifs de finances publiques

L'une des tâches principales du ministère de l'économie et des finances est La direction du budget (مديرية الميزانية) qui supervise l'élaboration du projet de loi de finances (مشروع قانون المالية), en suit le déroulement et l'application effective de ce dernier après son approbation par le conseil des ministres (المجلس الوزاري) et autorisation par le pouvoir législatif (البرلمان), et aussi établir les politiques fiscales et douanières (السياسات الجبائية و الجمركية), en assure le suivi.

Ainsi le ministère de l'économie supervise le recouvrement des créances publiques (تحصيل الديون العمومية) et le paiement des dépenses publiques (أداء النفقات العمومية).

Techniques d'estimation des dépenses et des recettes

Les méthodes utilisées pour estimer toutes les dépenses (النفقات) et les recettes (الإيرادات)

dans le budget se varient, c'est que l'autorité exécutive compétente à la préparation du budget, cherche à que ses prévisions soient conformes à la réalité, de sorte qu'il n'y ait aucune perturbation liée à l'augmentation des dépenses et à la diminution des recettes par rapport à ce qui était prévu.

1- Estimation des dépenses (تقدير النفقات)

Chaque service détermine ses propres dépenses à base de ses dépenses précédentes, en plus des dépenses qui va les consacrées aux

investissements ou aux constructions au cours de l'année financière prochaine.

Les dépenses se sont estimées à l'aide de plusieurs méthodes :

- Les crédits spécifiques الاعتمادات المحددة et les crédits estimatifs الاعتمادات التقديرية

Nous entendons par crédits spécifiques, dont les chiffres représentent la limite maximale de ce que le gouvernement peut faire sans se référer à l'autorité législatif.

Les crédits estimatifs se sont les dépenses qu'on détermine approximativement.

Ils se sont généralement appliqués aux nouveaux services qui n'ont pas encore définie leurs dépenses spécifiquement, dans ce cas le gouvernement peut dépasser le montant estimé du crédit sans faire référence à l'autorité législatif.

- Crédits du programme اعتمادات البرامج :

Cette méthode d'estimation des dépenses concerne les projets qui nécessitent une mise en œuvre à long terme, par l'élaboration d'une loi spéciale indépendante du budget appelant loi du programme, qui doit être approuvée par l'autorité législative.

En vertu de cette loi, un programme financier sera mis en place et mis en œuvre dans plusieurs années et accepte les crédits nécessaires.

2- ESTIMATION DES RECETTES تقدير الايرادات

L'estimation des recettes soulève des difficultés techniques, car elle est principalement liée aux conditions économiques et aux variables pouvant exister dans l'économie nationale afin d'identifier les sources des différentes recettes.

Les recettes publiques sont estimés par :

- **Estimation automatisé التقدير الآلي**

Cette méthode est utilisée pour estimer les futures recettes de manière automatisée, de façon que les préparateurs de budget n'aient aucune autorité estimative سلطة تقديرية pour estimer les recettes escomptées . المتوقع الحصول عليها .

Cette méthode est principalement basée sur la règle de l'avant –dernière année قاعدة السنة قبل الاخيرة, les recettes étant estimées sur la base des résultats du dernier budget mis en œuvre lors de la préparation du nouveau budget.

- **Estimation directe** التقدير المباشر

Cette méthode repose sur La prévision de chaque source de recette publique et sur l'estimation de recette attendue à base de cette étude. Ces prévisions sont liées au volume de l'activité économique الحركة الاقتصادية, en cas de prospérité les ventes et les recettes, les bénéfiques augmentent, ce qui entraîne une augmentation inattendue des recettes, et en période de récession/ كساد le secteur économique stagne, ce qui provoque une diminution au niveau des recettes et augmentation des dépenses.

Cours2

Les principes budgétaires مبادئ الميزانية

Le budget est soumis aux principes suivants :

- Principe de l'annualité مبدأ السنوية
- Principe de l'antériorité de l'autorisation مبدأ الترخيص المسبق
- Principe de l'unité budgétaire مبدأ وحدة الميزانية
- Principe de la non affectation des recettes مبدأ عدم تخصيص المداخيل
- Principe de la spécialisation des crédits مبدأ تخصص الاعتمادات
- Principe de l'équilibre مبدأ التوازن
- Principe de la sincérité مبدأ الصدقية

1- Principe de l'annualité

Ce principe vise à obliger le gouvernement à se présenter périodiquement devant le parlement pour confirmer les licences الترخيصات qui lui ont été accordées en ce qui concerne le disposition de fonds publics المال العام ou pour fournir le bilan des réalisations حصيلة المنجزات.

يهدف هذا المبدأ إلى إلزام الحكومة بالمثل أمام البرلمان بصفة دورية لتأكيد الترخيصات الممنوحة لها فيما يخص التصرف في المال العام أو لتقديم حصيلة المنجزات. تبتدئ السنة المالية في فاتح يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من نفس السنة.

En revenant à la LOLF n°130.13 du 2 Juin 2015, stipule dans son premier article : l'année financière commence du 1^{er} janvier au 31 décembre de la même année. (تبتدئ السنة المالية من فاتح يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من نفس السنة).

2- Principe de l'antériorité de l'autorisation

Selon ce principe, le pouvoir exécutif ne devrait pas exécuter تنفيذ le budget avant son approbation المصادقة par l'autorité législative. (ici on consacre le principe de la force de la loi)

3- Principe de l'unité budgétaire

Le principe de l'unité budgétaire repose sur le souci du législateur de disposer d'un document unique couvrant l'ensemble des recettes et des dépenses pour lui permettre de former une idée complète de la situation financière.

ستند مبدأ وحدة الميزانية إلى حرص الجهاز التشريعي على التوفر على وثيقة واحدة تشمل كل المداخل وكل النفقات لتمكينه من التوفر على رؤية شاملة ومتكاملة بخصوص وضعية المالية العمومية.

يتمثل السند القانوني لمبدأ الوحدة في المادة الثالثة من القانون التنظيمي لقانون المالية الذي ينص على: "يتوقع قانون المالية للسنة، لكل سنة مالية مجموع موارد وتكاليف الدولة..."

4- Principe de la non affectation des recettes

Ce principe est directement lié au principe précédent (Principe de l'unité budgétaire), c'est que les recettes définies ne devraient pas être affectées à la couverture de dépenses déterminées. Ainsi, l'ensemble des recettes devrait servir à la couverture de l'ensemble des dépenses

يتمثل السند القانوني في المادة الثامنة من القانون التنظيمي للمالية الذي ينص على : "يرصد مجموع المداخل لمجموع النفقات"

5- Principe de spécialisation des crédits

Ce principe découle du fait que l'autorisation des dépenses consenties par le parlement au gouvernement n'a pas un caractère général, ce qui permet à celui-ci d'agir librement avec des crédits ouverts اعتمادات مفتوحة, mais doit être destiné au financement de certaines dépenses.

Ce principe procède du souci du Parlement de ne pas conférer à l'autorisation de dépenses consentie au Gouvernement un caractère absolu, permettant à ce dernier de disposer des crédits ouverts en toute liberté. Cette autorisation est liée à l'obligation d'affecter ces fonds à la couverture de dépenses déterminées.

ينبثق هذا المبدأ من توجس البرلمان من منح الحكومة ترخيصا مطلقا، يتيح لها التصرف في الاعتمادات المفتوحة بحرية مطلقة. و اقتصار الترخيص البرلماني على تخصيص الاعتمادات (موضوع الترخيص) لتغطية نفقات محددة.

6- Principe de l'équilibre

Le principe d'équilibre exige que le volume des dépenses soit égal au volume des recettes.

D'une autre façon : Le principe de l'équilibre impose que les prévisions budgétaires, estimées de façon sincère, doivent être équilibrées, c'est-à-dire ne pas comporter d'excédent des dépenses sur les recettes, ou inversement. Cet équilibre doit être respecté à la fois globalement, mais aussi pour chacune des deux sections (investissement et fonctionnement). Enfin, la part en capital de l'annuité de la dette doit être autofinancée.

ويقضي مبدأ التوازن بأن تكون تقديرات الميزانية، التي تقدر بصدقية ، متوازنة، أي أنه يجب ألا تتجاوز الإيرادات أو العكس. ويجب احترام هذا التوازن على الصعيد العالمي وفي كل من البابين (الاستثمار والعمليات). وأخيراً، لا بد من تمويل حصة رأس المال من الدين السنوي من نفسها ذاتياً.

7- Principe de la sincérité

Le principe de sincérité budgétaire implique l'**exhaustivité**, la **cohérence** et l'**exactitude des informations** financières fournies par l'État.

Le respect du principe de la sincérité (الصدقية) exige la bonne intention dans l'application des règles والقواعد et les règlements المساطر établis, arrêter de faire cacher des éléments ayant un impact sur le budget, ou présenter de fausses prédictions توقعات sur les dépenses et les recettes, ou bien effectuer des calculs délibérés مقصودة pour réduire les dépenses ou augmenter les recettes afin d'afficher des fausses résultats.

ينص مبدأ صدقية الميزانية على أن الأرقام الواردة في القانون المالي، والمتعلقة بالتكاليف والموارد، يجب أن تكون على درجة عالية من الصدقية وقريبة أكثر إلى الحقيقة، ولا يمكنها أن تكون كذلك، بدون أن تنبني على معطيات حقيقية، وعلى توقعات تراعي الظرفية الاقتصادية ومستوى التوازنات المالية للبلاد.

كما أن هذا المبدأ يحث على صدقية الحسابات المقيدة في سجلات الموارد والنفقات، والذي يتعين أن تستجيب لمتطلبات الاستحقاق. وقد نص القانون التنظيمي للمالية رقم 13-130 في مادته العاشرة على أن: "تقدم قوانين المالية بشكل صادق مجموع موارد وتكاليف الدولة، ويتم تقييم صدقية الموارد والتكاليف بناء على المعطيات المتوفرة أثناء إعدادها والتوقعات التي يمكن أن تنتج عنها". كما أن الفقرة الرابعة من المادة 31 من القانون المشار إليه أعلاه، أكدت على أنه: " يجب أن تكون حسابات الدولة شرعية وصادقة وتعكس صورة حقيقية لثروتها ولوضعيتها المالية"

Cours 3

Le droit civil (la théorie générale des obligations et contrats)

Les obligations :

Définition : L'obligation est un lien de droit juridiquement protégé par lequel une personne, (le débiteur) est tenue de fournir à une autre personne en argent ou en nature.

La prestation en argent est claire, C'est une somme d'argent que le débiteur est tenue de fournir au créancier, alors que la prestation en nature diffère d'un cas à l'autre, elle peut être un service quelconque tel que la réalisation d'un plan de construction effectuée par un architecte ou un bien mobilier que le vendeur est tenue de livrer à l'acheteur.

الالتزام هو ارتباط بحق مكفول قانونا يلتزم بواسطته شخص (المدين) بأداء الدين لشخص آخر (الدائن) نقدياً أو عينياً.

الدين النقدي واضح، هو مبلغ مالي يؤديه المدين للدائن، أما الدين العيني فيختلف من حالة لأخرى، حيث يمكن أن تكون خدمة معينة كإنجاز مخطط بناء يقوم به مهندس معماري أو متاع منقول يلتزم البائع بتسليمه للمشتري.

CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS :

On peut distinguer entre les obligations selon leur objet leur effet et leur source :

تصنيف الالتزامات:

يمكن التمييز بين الالتزامات حسب محلها أثرها ومصدرها:

Premièrement : classification des obligations selon leur objet :

il s'agit de la nature de l'obligation est ce qu'il est un objet à fournir ou une somme d'argent ou encore un acte à faire ou à ne pas faire. Dans ce cadre on peut distinguer entre :

أولاً: تصنيف الالتزامات حسب محلها:

يتعلق الأمر بطبيعة الالتزام هل هو شيء يجب تقديمه أم مبلغ مالي أو أيضاً فعل يتعين القيام به أو الامتناع عنه.

وفي هذا الإطار يمكن التمييز بين:

1- L'obligation de donner l'obligation de faire et l'obligation de ne pas faire.

a) **L'obligation de donner** : c'est l'obligation de fournir une chose à une autre partie en cédant la propriété de la chose du donateur au donataire.

b) **L'obligation de faire** : C'est l'obligation de faire quelque chose à une autre partie (tel que la réalisation d'un travail comme la construction d'un établissement par un entrepreneur).

c) **L'obligation de ne pas faire** : c'est l'obligation de s'abstenir à faire un acte quelconque tel que l'obligation de ne pas faire mal à quelqu'un.

1- الالتزام بإعطاء الشيء، والالتزام بعمل شيء والالتزام بالإمتناع عن القيام بفعل.

أ- الالتزام بإعطاء شيء: هو الالتزام بتسليم شيء لطرف آخر مع نقل ملكيته من المعطي إلى المعطى له.

ب- الالتزام بفعل شيء: هو الالتزام بفعل شيء معين تجاه طرف آخر (إنجاز عمل معين كبناء مؤسسة من طرف مقاول).

ج- الالتزام بالإمتناع عن القيام بفعل: هو الالتزام بعدم القيام بفعل معين كالإلتزام بعدم التعرض لشخص آخر وإلحاق الضرر به.

2-L'obligation monétaire et l'obligation de nature :

a) **L'obligation monétaire** : c'est l'obligation de fournir une somme d'argent par le débiteur au créancier.

b) **L'obligation de nature** : c'est l'obligation de fournir une chose en nature comme maison ou voiture ou un travail quelconque ou un service quelconque ou s'abstenir de faire un acte comme s'abstenir de produire une marchandise à d'autres parties que celle avec qui le contrat a été conclu.

2- الالتزام النقدي والالتزام العيني:

الالتزام النقدي: هو الالتزام بأداء مبلغ مالي معين يؤدي للدائن من طرف المدين.

الالتزام العيني: هو الالتزام بتسليم شيء عيني كبيت أو سيارة أو عمل معين أو خدمة معينة، أو الامتناع عن القيام بعمل، كالامتناع عن تصنيع سلعة معينة لأطراف أخرى غير التي تم التعاقد معها.

Deuxièmement : classification des obligations selon leur effet :

On distingue dans ce cadre entre l'obligation de résultat et l'obligation de moyen.

a) L'obligation de résultat : c'est l'obligation de réaliser un résultat comme la construction d'un immeuble avec des caractéristiques spéciales ou le transport d'une marchandise à un lieu quelconque.

b) L'obligation de moyen : c'est l'obligation de faire un effort selon les moyens disponibles pour réaliser le résultat présumé tel que l'obligation de guérir un malade pour un docteur.

ثانياً: تصنيف الالتزامات حسب الأثر المترتب عنها:

نميز في هذا الإطار بين الالتزام بتحقيق نتيجة، و الالتزام بوسيلة (الالتزام ببذل عناية)
الالتزام بتحقيق نتيجة: هو الالتزام بتحقيق نتيجة معينة كبناء بناية بمواصفات محددة أو
إيصال بضاعة لمكان معين.

الالتزام بوسيلة: (ويسمى أيضا الالتزام ببذل عناية) وهو الالتزام ببذل الجهد حسب
المؤهلات المتوفرة قصد تحقيق النتيجة المفترضة، كالتزام بإشفاء مريض بالنسبة
للطبيب.

Troisièmement : CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS SELON LEUR SOURCE :

Il y a 5 source aux obligations :

a) une source conventionnelle : c'est l'obligation qui résulte du contrat (vente, location, mariage)

Et quatre sources non conventionnelles.

b) Le quasi contrat se sont les faits volontaires de la personne, dont il résulte un engagement quelconque envers un tiers, et quelquefois un engagement réciproque des deux parties. (Un fait licite qui s'impose au débiteur en dehors de sa volonté).

C) le délit c'est un acte puni par la loi (un fait intentionnel et illicite engageant la responsabilité civile de son auteur).

D) Le quasi délit est une notion juridique qui désigne une faute qui n'a aucun caractère répréhensible, mais qui a causé un dommage à autrui, et qui crée une obligation de la réparer. (Un fait illicite mais non intentionnel comme imprudence ou négligence engageant la responsabilité de son auteur).

E) La loi qui fait naitre des obligations en dehors de toute volonté privée
comme l'obligation des payer les impôts et l'obligation d'assurer les véhicules.

ثالثاً: تصنيف الالتزامات حسب مصدرها

هناك خمس مصادر للالتزامات:

- أ- **هناك مصدر اتفاقي:** هو الالتزام الناتج عن العقد (بيع، كراء، زواج) وأربع مصادر غير اتفاقية.
- ب- **أشباه العقود:** هي أفعال إرادية تصدر عن الشخص وينتج عنها التزام معين تجاه الغير، وفي بعض الأحيان التزامات متبادلة بين طرفين. (هو فعل مباح يتقارب مع العقد غير انه يفرض على المدين خارج إرادته).
- ج - **الجريمة:** وهي الفعل المعاقب عليه من طرف القانون (هو فعل عمدي محظور يلزم مرتكبه بالمسؤولية المدنية).
- د- **شبه الجريمة:** شبه الجريمة هي مفهوم قانوني يشير إلى الخطأ الذي ليس له طابع إجرامي، والذي يترتب عنه إلزام جبر الضرر (هو فعل محظور ولكنه يصدر دون قصد كعدم الحيطة والتجاهل الذي يترتب عنه مسؤولية مرتكبه).
- ن- **القانون:** الذي ينشأ الالتزامات خارج كل إرادة خاصة كالإلزامية دفع الضرائب وإلزامية التأمين على العربات ذات المحرك.

Quatrièmement : Classification des obligations selon la doctrine moderne.

L'acte juridique est une manifestation intentionnelle de volonté dans le but de réaliser certains

Les faits juridiques sont tous les autres faits qui ne sont pas toujours volontaires qui entraînent des conséquences juridiques, se sont soit des faits volontaires qui ne constituent pas des actes juridiques (permis par la loi) , comme la commission d'une infraction volontaire (délits) ou non (quasi délits) , soit des faits indépendants de la volonté comme naissance , décès ; les accidents générateurs de la responsabilité civile qui entraînent des effets juridiques qui n'étaient pas recherchés . Donc cette catégorie recouvre les délits, quasi délits, les quasi contrats et dans une certaine mesure aussi la loi.

رابعاً: تصنيف الالتزامات حسب النظرية الفقهية المعاصرة.

التصرف القانوني هو التعبير عن الإرادة بهدف إنشاء بعض الآثار القانونية، بإنشاء أو تعديل أو نقل أو إنهاء حق.

الوقائع القانونية: هي كل الأحداث الأخرى التي لا تكون دائماً إرادية وتؤدي إلى نتائج قانونية، هي إما أفعال إرادية ولا تشكل تصرفات قانونية (مسموح بها قانوناً)، كارتكاب مخالفة مقصودة (جريمة) أو غير مقصودة (شبه جريمة)، أو أحداث خارجة عن الإرادة كالولادة أو الوفاة، والحوادث المؤدية إلى **المسؤولية المدنية** وتحدث أثراً قانونية لا تكون متوقعة. إذن تشمل هذه الجرائم وأشباه الجرائم وأشباه العقود وإلى حد ما أيضاً القانون.

Cours 4

العقود/LES CONTRATS

Définition : un contrat est un accord de volonté entre deux personnes ou plus en vue de créer des obligations juridiques. C'est un engagement volontaire, formel ou informel, unilatéral ou collectif.

En parvenant d'un engagement volontaire, le contrat naît donc d'un accord accepté et assumé. Le contrat diffère ainsi des autres obligations, comme celle issues des délits civils, des quasi-délits, des quasi-contrats, ou de la loi.

تعريف: العقد هو اتفاق إرادي بين شخصين أو أكثر قصد إنشاء التزامات قانونية. وهو التزام إرادي شكلي أو غير شكلي، انفرادي أو جماعي.

بصدوره عن التزام إرادي، ينشأ العقد إذن عن اتفاق مقبول ومضمون، العقد يختلف إذن عن باقي الالتزامات، كذلك التي تنشأ عن الجرائم المدنية أو أشباه الجرائم، أو أشباه العقود أو عن القانون.

CLASSIFICATION DES CONTRAT :

Paragraphe 1 : classification selon les conditions de validité du contrat :

La validité d'un contrat dépend de certaines conditions de fond et de forme, donc un contrat n'est juridiquement valable qu'après l'accomplissement de ces conditions.

A- Les conditions de forme :

Si on prend en considération les conditions de forme on peut classer les contrats en trois catégories :

(Contrats, contrats réels).

1 Les contrats consensuels : dès que les parties expriment leur consentement sur le contrat ce dernier est conclu, et par un simple échange de consentement, le contrat voit le jour.

EXP 1 : Le contrat de vente est accompli dès que les parties échangent le consentement l'un par la volonté de vendre et l'autre par celle d'achat, ainsi que leurs accords sur la chose vendue, le prix et les autres conditions de contrat (488 du doc).

EXP 2 : le louage est effectué par le consentement des partis sur la chose louée, le loyer et les autres conditions du contrat (art 628 doc) .

2- Les contrats solennels : ce sont les contrats qui exigent le recours à une formalité spéciale par la rédaction d'un acte authentique ou acte sous seing privé. C'est le cas du contrat de mariage, ou de vente des biens immobiliers.

3- Les contrats réels : ce sont les contrats qui nécessitent l'existence d'une chose réelle et déterminée qui doit être livrée au créancier.

Tel est le cas du contrat de dépôt. Ainsi, le dépôt s'effectue par le consentement des contractions et la délivrance de la chose déposée (art 787 doc).

OBSERVATION :

La plupart des contrats sont consensuelles, lorsqu'une formalité spéciale est exigée pour la formation d'un contrat on dit que c'est un contrat solennel de la sorte que l'inexistence de cette formalité empêche la conclusion du contrat.

EXEMPLES :

- Le contrat de mariage dans la pratique traditionnelle des musulmans c'est un contrat consensuel,
- le prêt dans le droit positif est un contrat consensuel,
- le prêt dans le droit musulman (non codifié) est un contrat solennel qui exige l'écriture d'un acte juridique.

أولاً: تصنيف العقود:

الفقرة الأولى / تصنيف حسب شروط صحة العقد:

ترتبط صحة العقد بعدة شروط شكلية وموضوعية، إذن لا يكون العقد صحيحاً من الناحية القانونية إلا بعد استيفاء هذه الشروط.

الشروط المتعلقة بالشكل:

إذا أخذنا بعين الاعتبار الشروط المتعلقة بالشكل يمكننا تصنيف العقود إلى ثلاث فئات:
(العقود الرضائية، العقود الشكلية، العقود العينية)

1- العقود الرضائية: بمجرد ما يعبر الطرفين عن رضاها في إبرام العقد يتم إبرام هذا الأخير، ويتبادل بسيط للتراضي يرى العقد النور.

مثال 1: ينعقد البيع بمجرد تبادل التراضي بين الطرفين أحدهما بالرغبة في البيع والثاني بالشراء، بالإضافة إلى اتفاقهما على الشيء المبيع من حيث الثمن وشروط العقد (الفصل 488 من قانون الالتزامات والعقود).

مثال 2: الكراء يتم الاتفاق بين الأطراف حول الشيء المكتري، السومة الكرائية، والشروط الأخرى المتعلقة بالعقد (الفصل 488 من قانون الالتزامات والعقود)

2- العقود الشكلية:

إنها العقود التي تتطلب اللجوء إلى شكل خاص بواسطة كتابة محرر رسمي أو اتفاق خاص.

كما هو الحال بالنسبة لعقد الزواج أو عقد بيع الأموال الغير منقولة (العقارات).

3- العقود العينية:

إنها العقود التي تستلزم وجود شيء عيني ومحدد يجب تسليمه للدائن. وهذا هو الحال بالنسبة لعقد الإيداع أو الوديعة، حيث يتم الإيداع بواسطة اتفاق المتعاقدين وتسليم الشيء المودع (الفصل 787 من قانون الالتزامات والعقود).

ملاحظة:

تكون معظم العقود رضائية، وإذا تم اشتراط شكل معين لإبرام العقد نقول بأنه عقد شكلي بحيث يحول عدم وجود الشرط الشكلي من إبرام العقد.

أمثلة:

- عقد الزواج في الممارسة التقليدية للمسلمين هو عقد رضائي،
- السلف في القانون الوضعي هو عقد رضائي
- السلف في الشريعة الإسلامية هو عقد شكلي يستوجب كتابة عقد قانوني.

P2 : classification des contrats selon leur contenu :

A- selon la réciprocité des obligations :

Ici la distinction se fait du point de vue de la réciprocité des engagements si les deux parties contractantes s'engagent de fournir une prestation on est en présence d'un **contrat synallagmatique**.

Dans le cas du **contrat unilatéral**, une seul des parties es obligée l'autre ne faisant que donner son acceptation tel est le cas du dépôt ou du prêt sans intérêt dans ce genre de contrat seul le dépositaire ou l'emprunteur, est obligé de restituer l'objet déposé ou les fonds prêtés.

الفقرة الثانية: تصنيف العقود حسب مضامينها:

أ- حسب تبادل الالتزامات:

هنا يتم التصنيف من وجهة نظر تبادل الالتزامات، إذا كان الطرفان المتعاقدين يلتزمان بأداء دين نحن أمام عقد ملزم لجانبين.

في حالة العقد الانفرادي، طرف واحد فقط يكون ملزماً والأخر يكفي فقط بإعطاء موافقته وهذا هو الحال بالنسبة لعقد الإيداع أو عقد السلف بدون فائدة، في هذا النوع من العقود فقط المودع أو المقترض يكون ملزماً بإيداع الشيء أو إرجاع الأموال المقترضة.

b- SELON LES PARTIES ENGAGEES PAR LE CONTART :

On fait la distinction entre le **contrat collectif** et le **contrat individuel** :

- EN principe le contrat ne peut lier que les personnes qui l'ont conclu et on dit que c'est un contrat individuel conformément au principe de l'effet relatif de contrat.

Mais il arrive qu'un contrat soit conclu entre des parties et aura un effet sur des personnes qui n'ont pas participé à sa conclusion. C'est le cas notamment **du contrat collectif du travail**. (Une société par exemple qui fournit des ouvriers à un établissement ou à un état quelconque conclu avec ces établissements un contrat dont l'effet tombe sur les ouvriers).

ب - حسب الأطراف الملزمة بالعقد:

نميز بين العقد الجماعي والعقد الفردي:

- مبدئياً لا يمكن للعقد أن يلزم أحداً غير الأطراف المبرمين له وهنا نقول بان العقد هو عقد فردي تماثلياً مع مبدأ الأثر المترتب عن العقد. غير انه قد يحدث انه ينعقد عقد طرفين ويكون له أثر على أشخاص لم يساهموا في إبرامه، وهذا هو الشأن بالنسبة للعقد الجماعي للتشغيل. (الشركة التي تزود المؤسسات أو الدول بالعمال تبرم عقوداً مع هذه المؤسسات يترتب أثرها على العمال)

C- selon les conditions de fond de contrat :

Le consentement est l'un des éléments de fond pour la formation des contrats, selon quel on peut classifier les contrats en distinguant entre **contrat d'adhésion** et **contrat de gré à gré**.

DISTINCTION ENTRE CONTRAT GRE A GRE ET CONTRAT D'ADHESION :

-**Le contrat d'adhésion** : c'est un contrat des équilibres dans lequel il y a deux parties l'une forte édictant ses conditions l'autre faible ne pouvant qu'accepter ou refuser c'est le cas d'un contrat de transport. (Le voyageur ne peut pas négocier le prix du billet de l'avion par exemple) et c'est le cas également de tout consommateur d'une chose dont le prix est fixe tel que les médicaments.

-**Le contrat de gré a gré** : c'est le contrat dans lequel les parties sont sur le même niveau d'expression de volonté c'est-à-dire que personne d'entre eux ne peut obliger l'autre d'accepter ses conditions on dit dans ce cas que c'est un contrat négocié c'est le cas du contrat de vente .

ج- حسب الشروط المتعلقة بمضمون العقد:

يعتبر الرضا أحد العناصر المتعلقة بالمضمون في إبرام العقود، ومن خلاله يمكن تصنيف العقود بالتمييز بين عقد الإذعان وعقد المساومة،

التمييز بين عقد المساومة وعقد الإذعان:

عقد الإذعان: هو عقد غير متوازن يكون فيه طرفان أحدهما قوي يملئ شروطه والآخر ضعيف لا يمكن سوى الموافقة أو الرفض وهذا هو الحال بالنسبة لعقد النقل (المسافر لا يمكنه مناقشة تمن تذكرة الطائرة على سبيل المثال) وهو أيضا الحال بالنسبة لكل مستهلك لسلعة يكون تمنها قارا ومحددا مثل الأدوية).

عقد المساومة:

هو العقد الذي يكون فيه الأطراف على نفس الدرجة من القدرة على التعبير عن إرادتهم، بمعنى انه لا أحد من بينهما يمكنه إجبار الآخر على الموافقة على شروطه، نقول في هذه الحالة انه عقد تفاوض أو مساومة وهو الحال بالنسبة لعقد البيع.

d-SELON l'objet du contrat :

on distingue entre les contrats commutatifs et les contrats aléatoires :

-**le contrat commutatif** :c'est le contrat qui porte sur un objet détermine au niveau même de la conclusion du contrat (maison ,voiture, train) .

-**le contrat aléatoire** : dans un contrat aléatoire la conclusion des contrat dépend d'un évènement incertain , par exemple une société qui fabrique les voitures annonce que si l'équipe national gagne la coupe d'Afrique chaque joueur aura une voiture(contrat lie a une condition) .

د- حسب محل العقد

نميز بين العقود المحددة والعقود الاحتمالية:

- **العقد المحدد:** هو العقد الذي يقوم على شيء محدد وقت إبرام العقد (منزل، سيارة، ارض...)
- **العقد الاحتمالي:** في العقد الاحتمالي إبرام العقد يتوقف على حدث غير مضمون، مثلا شركة تقوم بتصنيع السيارات تعلن انه إذا ربح الفريق الوطني كاس إفريقيا ستكون لكل لاعب سيارة (عقد معلق على شرط).

P-3 CLASSIFICATION DES CONTRATS SELON LEUR EXECUTION :

1 LES contrats a exécution immédiate : dans ce type de contrat l'exécution se fait juste après la conclusion du contrat ex : contrat de vente.

2-LES contrat a exécution successive : l'exécution de ce type de contrat prend une longue durée et prolonge dans le temps et se fait d'une manière successive tel que le contrat de travail, le contrat de bail.

الفقرة الثالثة: تصنيف العقود حسب تنفيذها:

- 1- **العقود الفورية:** في هذا النوع من العقود يتم تنفيذ مباشرة بعد إبرام العقد مثل عقد البيع.
- 2- **العقود الزمنية:** إن تنفيذ هذا النوع من العقود يأخذ وقتا طويلا ويمتد عبر الزمن ويتم بصفة متتالية مثل عقد العمل وعقد الإجارة (الكراء).
- 3-

P-4 CLASSIFICATION SELON LA REGLEMENTATION :

Il y a des contrats nommes et règlemente par la législation et cite dans le doc : ce sont les contrats nommées (comme les marches publics) d'autres sont dégages par la pratique , même s'ils ne sont pas régis par le doc ils obéissent a des principes généraux qui règlemente les contrats se sont les contrats innommées .

الفقرة الرابعة: تصنيف حسب القانون

هناك عقود مسماة ومنظمة من طرف التشريع ومذكورة في (ق.ا.ع) وهي العقود المسماة كالصفقات العمومية) وعقود أخرى نتجت عن الممارسة وأنها ليست مقننة من طرف (ق.ا.ع) فهي تخضع للمبادئ العامة المنظمة للعقود إنها العقود الغير مسماة.

Cours5

LEXIQUE DES TERMES JURIDIQUES

معجم المصطلحات القانونية

Pouvoir de contrainte	سلطة إكراه
Monopole de force et contrainte	احتكار القوة و الإكراه
Les ressortissants de l'Etat	رعا آ الدولة
Etats fédéraux	دول فدرالية
L'intégrité territoriale	الوحدة الترابية
Union d'Etat	اتحاد دول
L'usage légitime	الاستخدام المشروع
Confédération d'Etat	كونفدرالية دول
Abdique	استقالة، تنازل عن سلطة
Concentration administrative	المركزية الإدارية
L'anarchie	الفوضى
Déconcentration administrative	اللامركزية الإدارية
Eléments constitutif	عناصر تأسيسية
Forme simple et unitaire	شكل بسيط و موحد
La tutelle administrative	الوصاية الإدارية
Les organes de l'Etat	أجهزة الدولة
Les collectivités locales	الجماعات المحلية
Aspect	مظهر
Les régions	الجهات
Collectivités locales	الجماعات المحلية
Les préfetures	العمالات

Décentralisation	لامركزية
Les provinces	الأقاليم
Service public	مرفق عمومي
Les communes urbaines	الجماعات الحضرية
Tutelle	وصاية
Les communes rurales	الجماعات القروية
Séparation de pouvoir	فصل السلط
Initiative	مبادرة تشريعية
Pouvoir législative	سلطة تشريعية
Projet de loi	مشروع قانون
Pouvoir exécutif	سلطة تنفيذية
Parlement	برلمان
Pouvoir judiciaire	سلطة قضائية
Chambre de représentant	مجلس النواب
Régimes monarchiques	أنظمة ملكية
Chambre des conseillers	مجلس المستشارين
Exécution de loi	تنفيذ القانون
Le sénat	مجلس الشيوخ
Le roi règne et gouverne	الملك يسود و يحكم
L'assemblée national	الجمعية الوطنية
Ministre ordinaire	وزراء عاديون
Le parlementaire	البرلماني
Ministre délégué	وزراء منتدبون
L'immunité parlementaire	حصانة برلمانية
Le juge dit de loi	القاضي ينطق بالقانون
Groupe parlementaire	فرق برلمانية
L'Etat	الدولة

Les commissions parlementaires	اللجان البرلمانية
Gouvernant	حاكم
L'assemblée plénière	الجمعية العامة
Gouverné	محكوم
Les élections	الانتخابات
Le peuple	الشعب
Les élus	المنتخبين
Population	مجموعة سكانية
Le suffrage universel	الإقتراع العام
Nation	أمة
Le suffrage restreint	الإقتراع المقيد
Nationalité	جنسية
Le scrutin direct	الإقتراع المباشر
Citoyen	مواطن
Le scrutin indirect	الإقتراع الغير المباشر
Ressortissants	رعايا
Chef d'Etat	رئيس الدولة
Territoire	إقليم
Le monarque	العاهل
Frontière	حدود
La monarchie	الملكية
Abdiquer	تنازل عن السلطة
Le prince héritier	ولي العهد
Pouvoir Politique	سلطة سياسية
La principauté	إمارة
Monopole de création des normes	احتكار انشاء القواعد
Par voie d'hérédité	عن طريق الوراثة

Le gouvernement	الحكومة
Tribunaux	محاكم
Juridictions	هيئات قضائية
Investiture	تنصيب برلمان
Conflit	نزاع
Le cabinet	الوزارة
L'action en justice	الدعوى القضائية
Chef de gouvernement	رئيس الحكومة
Prétention	ادعاء
Ministre d'Etat	وزير الدولة
Reconnaissance	اعتراف
Le secrétaire d'Etat	كاتب الدولة
L'intérêt	المصلحة
Nomination	تسمية
Capacité	أهلية
Désignation	تعيين
Capacité de jouissance	أهلية الوجود
Litiges	منازعات
Capacité d'exercice	أهلية الإلزام
Législateur	المشرع
Procureur général	المدعي العام
Les tribunaux de première instance	المحاكم الابتدائية
Magistrats	قضاة
Compétence générale	تخصص شامل
Actes réglementaires	قرارات تنظيمية
Chambre d'appel	غرف استئنائية
Magistrats du ministère public et de parquet	قضاة النيابة العامة

Les jugements	أحكام
Magistrats de siège	قضاة الأحكام
Attribuée	المخولة
Les attachés de justice	الملحقين القضائيين
Contraventions	المخالفات
L'inamovibilité des juges	عدم قابلية عزل القضاة
Délits	الجنح
Déni de justice	جريمة إنكار العدالة
Crimes	الجنايات
Les auxiliaires de la justice	أعوان أو مساعدو القضاء
Infractions	جرائم
Les huissiers de justice	الأعوان القضائيون
Greffier	كاتب الضبط
Le barreau	هيئة المحامين
Représentant du ministère public	ممثل النيابة العامة
Secrétaire de greffe	كتابة الضبط
Juges suppléant	قضاة نواب
Théorie de droit	نظرية القانون
Juridictions communales	محاكم الجماعات
Propriété	الملكية
Juridictions de proximité	قضاء القرب
Créance	دائنية
Système à juge unique	القضاء المنفرد
Vote	تصويت
Système de collectivité	القضاء الجماعي
Droit objectif	القانون
Cooptation	اختيار

Droit subjectif	الحق
Droit positif	القانون الوضعي
Recrutement	توظيف
Titulaire d'un droit	صاحب حق
Susceptible	قابلة
Prorogations	امتيازات
Les cours d'appel	محاكم الإستئناف
Intérêt	مصلحة
Cassation	الطعن
Règle de droit	قاعدة قانونية
La cour de cassation	محكمة النقض
Règle de conduite	قاعدة سلوك
Tribunaux administratifs	المحاكم الإدارية
Générale et abstrait	عامة و مجردة
Source de droit	مصادر القانون
Règle de religion	قانون الدين
Constitution	الدستور
Règle de morale	قواعد الأخلاق
Constitution écrit	دستور مكتوب
Règle de bienséance	قواعد المجاملات
Constitution coutumière	دستور عرفي
Caractéristiques	خصائص
Constitution souple	دستور مرن
Constitution rigide	دستور صلب
Règle obligatoire	قاعدة ملزمة
Règle impératif	قواعد أمرة
Hiérarchie des normes	تدرج القوانين

Règle supplétif	قواعد مكملة
Le contrôle de constitutionnalité	الرقابة على دستورية القوانين
Sanctions	الجزاءات
La cour constitutionnelle	محكمة دستورية
Peines	العقوبات
Constitutionnalité	دستورية
Infractions pénales	الجرائم الجنائية
Inconstitutionnalité	عدم دستورية
Condamnation à mort	الإعدام
Les traités internationaux	المعاهدات الدولية
Réclusion perpétuelle	السجن المؤبد
Procédure législative	المسطرة التشريعية
Réclusion temporaire	سجن محدد
Lois organiques	القوانين التنظيمية
Résidence forcé	إقامة جبرية
Décrets lois	مراسيم بقوانين
Dégradation civique	تجريد من الحقوق
La coutume	العرف
Délit	جناح
La jurisprudence	اجتهاد قضائي
L'emprisonnement	الحبس
Doctrine	الفقه
L'amende	غرامة
Compétence de droit commun	ولاية شاملة
Contravention	مخالفات
Compétence d'attribution	اختصاص نوع
Tentative	محاولة

Dahir	ظهير
Complicité	مشاركة
Décret	مرسوم
Compétence	اختصاص
Jugement	حكم
Prescription	تقادم
Arrêtes ministériels	قرارات وزارية
Casier judiciaire	صحيفة السوابق العدلية
Accusé	متهم
Infraction de commission	جرائم إيجابية
Audience public	جلسة علنية
Infraction d'omission	جرائم سلبية
Circonscription électorale	دائرة إنتخابية
Défaut de témoignage	عدم الإدلاء بالشهادة
Commission	لجنة
Circonstance atténuantes	ظروف التخفيف
Compagne électorale	حملة إنتخابية
Principe de personnalité de peine	مبدأ شخصية العقوبة
Condamnation	إدانة
Nullité ou annulation	بطلان أو إبطال
Créancier	مدين
Réparation du dommage	إصلاح الضرر
Débiteur	دائن
Saisis des biens	حجز الأموال
Contrainte par corps	الإكراه البدني
Défendeur	مدعى عليه
Détention	إعتقال

Demandeur	مدعي
Expropriation	نزع الملكية
Illégitime	غير مشرع
Illégale	غير قانوني
Innocent	بريء
Tentative de conciliation	محاولة الصلح
Magistrat des mineurs	قاضي الأحداث
Actions	دعوى
Instructions	تعليمات
Sections	أقسام

Conclusion

Ce travail est une tentative pour connaître les termes juridiques les plus importants dans les finances publiques, et le droit des obligations et contrats, que les étudiants apprennent au cours de cette année universitaire. Le contenu de ce document n'est pas exhaustif pour tous les termes des deux champs, mais n'est que le début d'une meilleure compréhension des termes des deux domaines dans les prochaines années académiques.

Il va sans dire que L'identification d'un certain nombre de termes juridiques en arabe et en français, pour un étudiant de première année, est un pilier important dans son cursus universitaire, et une nécessité urgente, étant donné que les langues sont devenues si importantes dans la vie pratique et professionnelle.